

基督信仰研習班：

耶穌與懷疑者誠實的對話

第2節

28/10

不離地：

耶穌—那位體恤憐憫人的神

「快下來！
今天我必須住在你家裏。」

路加福音19:1-10

聖經譯本

和合 **和合本聖經** (1919, 直譯原文)

呂振中 呂振中譯本 (1970, 嚴格直譯)

NIV *New International version* (1978/1984/2011, 平衡直譯)

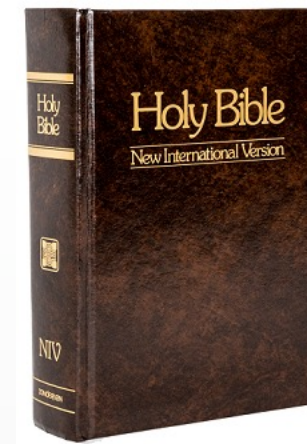
NRSV *New Revised Standard Version* (1989, 字義直譯)

MSG *The Message* (2002, 個人釋義)

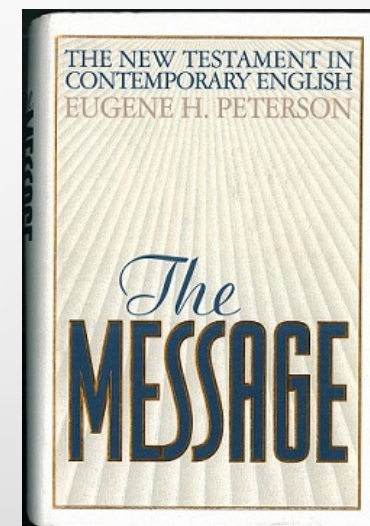
和修 **和合本修訂版** (2010, 直譯修訂)

新漢譯 新漢語譯本 (新約2010, 原文傳譯)

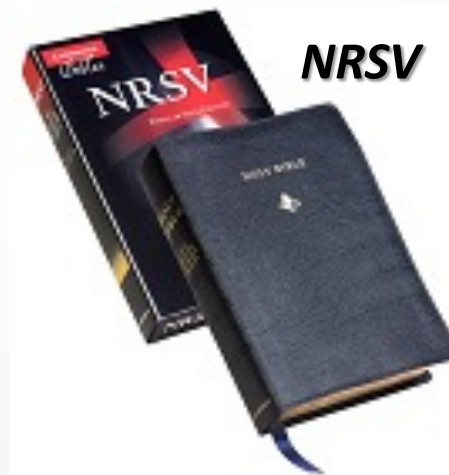
NIV



MSG



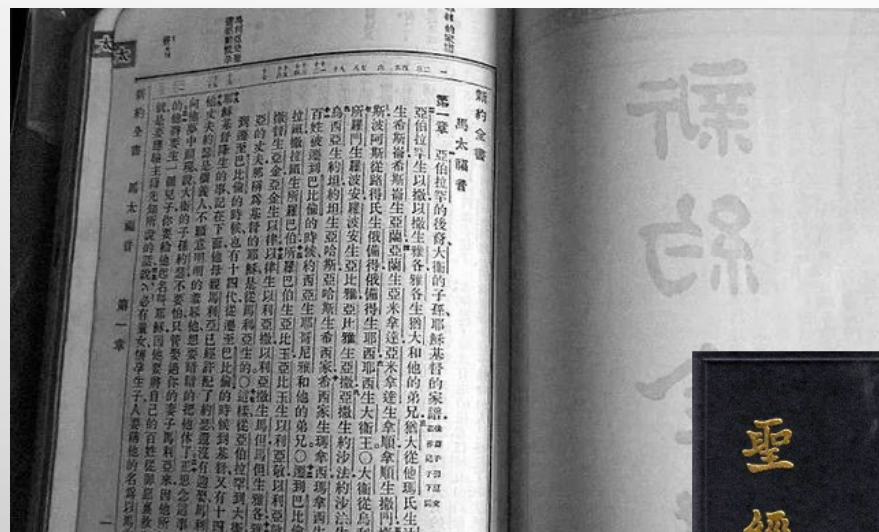
新漢譯



NRSV

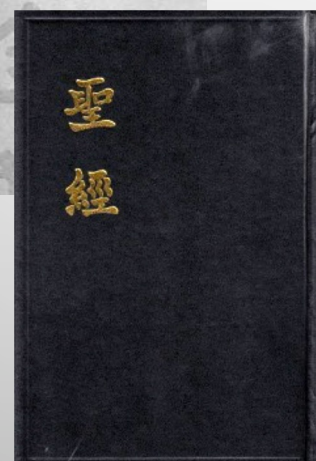


和修



和合本

呂振中



1. 耶穌進了耶利哥，要從那裏經過。
2. 有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。
3. 他要看看耶穌是怎樣的人，只因人多，他的身材又矮，所以看不見。
4. 於是他跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌要從那裏經過。
5. 耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我必須住在你家裏。」
6. 他就急忙下來，歡歡喜喜地接待耶穌。
7. 眾人看見，都私下議論說：「他竟然到罪人家裏去住宿。」
8. 撒該站著對主說：「主啊，我把所有的一半給窮人；我若勒索了誰，就還他四倍。」
9. 耶穌對他說：「今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。」
10. 人子來是要尋找和拯救失喪的人。」 (和合本修訂版)

1. 耶穌進了耶利哥，從城裏經過。
2. 看啊，有個名叫撒該的人，是個稅吏長，很富有。
3. 他想看看耶穌是個甚麼樣的人，可是他身材矮小，在羣眾當中無法看到耶穌。
4. 於是他跑到前頭，爬上一棵無花果桑樹，要看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。
5. 耶穌來到那地方，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我要住在你家裏。」
6. 撒該連忙下來，歡歡喜喜接待耶穌。
7. 大家看見，都咕咕囁囁發怨言，說：「他竟然到一個罪人的家裏住宿。」
8. 撒該站著對主說：「主啊，請看，我要把我一半的產業送給窮人；我如果敲詐過誰，就償還他四倍。」
9. 耶穌談論他說：「今天救恩臨到這家了，因為他也是亞伯拉罕的子孫。」
10. 人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。」 (新漢語譯本)

1. Jesus entered Jericho and was passing through.
2. A man was there by the name of Zacchaeus; he was a chief tax collector and was wealthy.
3. **He wanted to see who Jesus was**, but because he was short he could not see over the crowd.
4. So he ran ahead and climbed a sycamore-fig tree to see him, since Jesus was coming that way.
5. When Jesus reached the spot, he looked up and said to him, "Zacchaeus, come down immediately. **I must stay at your house today.**"
6. So he came down at once and welcomed him gladly.
7. All the people saw this and began to mutter, "He has gone to be the guest of a sinner."
8. But Zacchaeus stood up and said to the Lord, "Look, Lord! Here and now I give half of my possessions to the poor, and if I have cheated anybody out of anything, I will pay back four times the amount."
9. Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because this man, too, is a son of Abraham.
10. For the Son of Man came to seek and to save the lost."

(NIV)

1-4 Then Jesus entered and walked through Jericho. There was a man there, his name Zacchaeus, the head tax man and quite rich. **He wanted desperately to see Jesus**, but the crowd was in his way—he was a short man and couldn't see over the crowd. So he ran on ahead and climbed up in a sycamore tree so he could see Jesus when he came by.

5-7 When Jesus got to the tree, he looked up and said, "Zacchaeus, hurry down. **Today is my day to be a guest in your home.**" Zacchaeus scrambled out of the tree, **hardly believing his good luck**, delighted to take Jesus home with him. Everyone who saw the incident was indignant and grumped, "What business does he have getting cozy with this crook?"

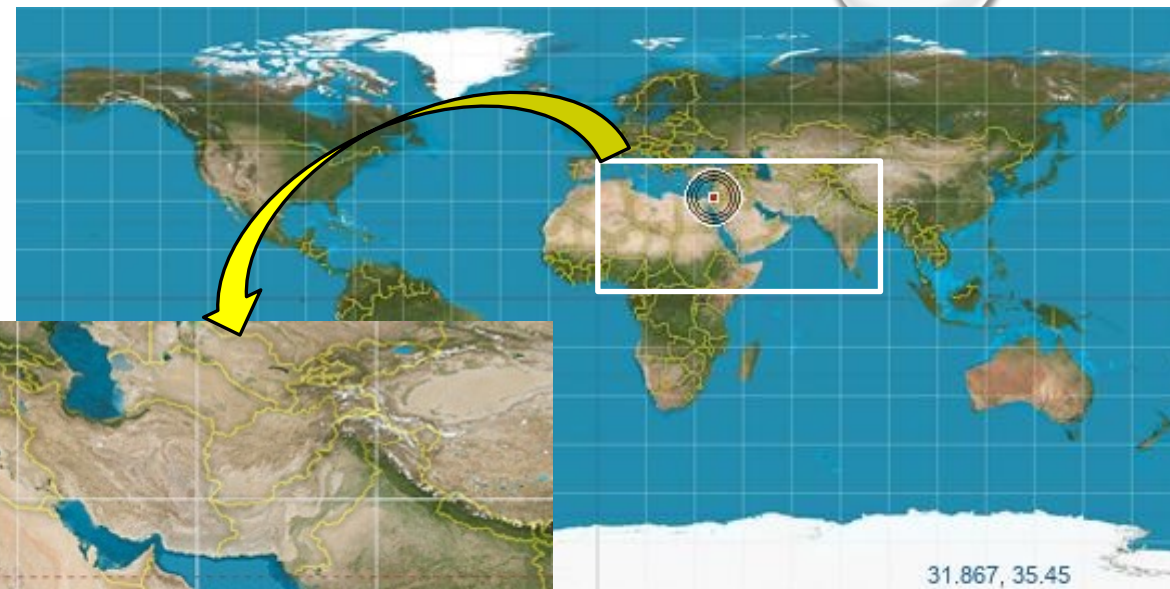
8 Zacchaeus just stood there, a little stunned. He stammered apologetically, "Master, I give away half my income to the poor—and if I'm caught cheating, I pay four times the damages."

9-10 Jesus said, "Today is salvation day in this home! Here he is: Zacchaeus, son of Abraham! For the Son of Man came to find and restore the lost."

(MSG)

1. 耶穌進了耶利哥，要從那裏經過。
2. 有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主。
3. 他要看看耶穌是怎樣的人，只因人多，他的身材又矮，所以看不見。
4. 於是他跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因為耶穌要從那裏經過。
5. 耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我必須住在你家裏。」
6. 他就急忙下來，歡歡喜喜地接待耶穌。
7. 眾人看見，都私下議論說：「他竟然到罪人家裏去住宿。」
8. 撒該站著對主說：「主啊，我把所有的一半給窮人；我若勒索了誰，就還他四倍。」
9. 耶穌對他說：「今天救恩到了這家，因為他也是亞伯拉罕的子孫。」
10. 人子來是要尋找和拯救失喪的人。」 (和合本修訂版)





v.1 耶穌進了耶利哥，
要從那裏經過。



走向耶路撒冷之旅

路加福音9:51開始，到19:27止，記載有關耶穌帶著門徒走向耶路撒冷這段旅途中的事蹟。也就是耶穌結束在加利利的工作，朝著耶路撒冷走去的這段時間。

耶穌被接上升的日子將到，他決定面向耶路撒冷走去。（路9:51）

On the Way to Jerusalem

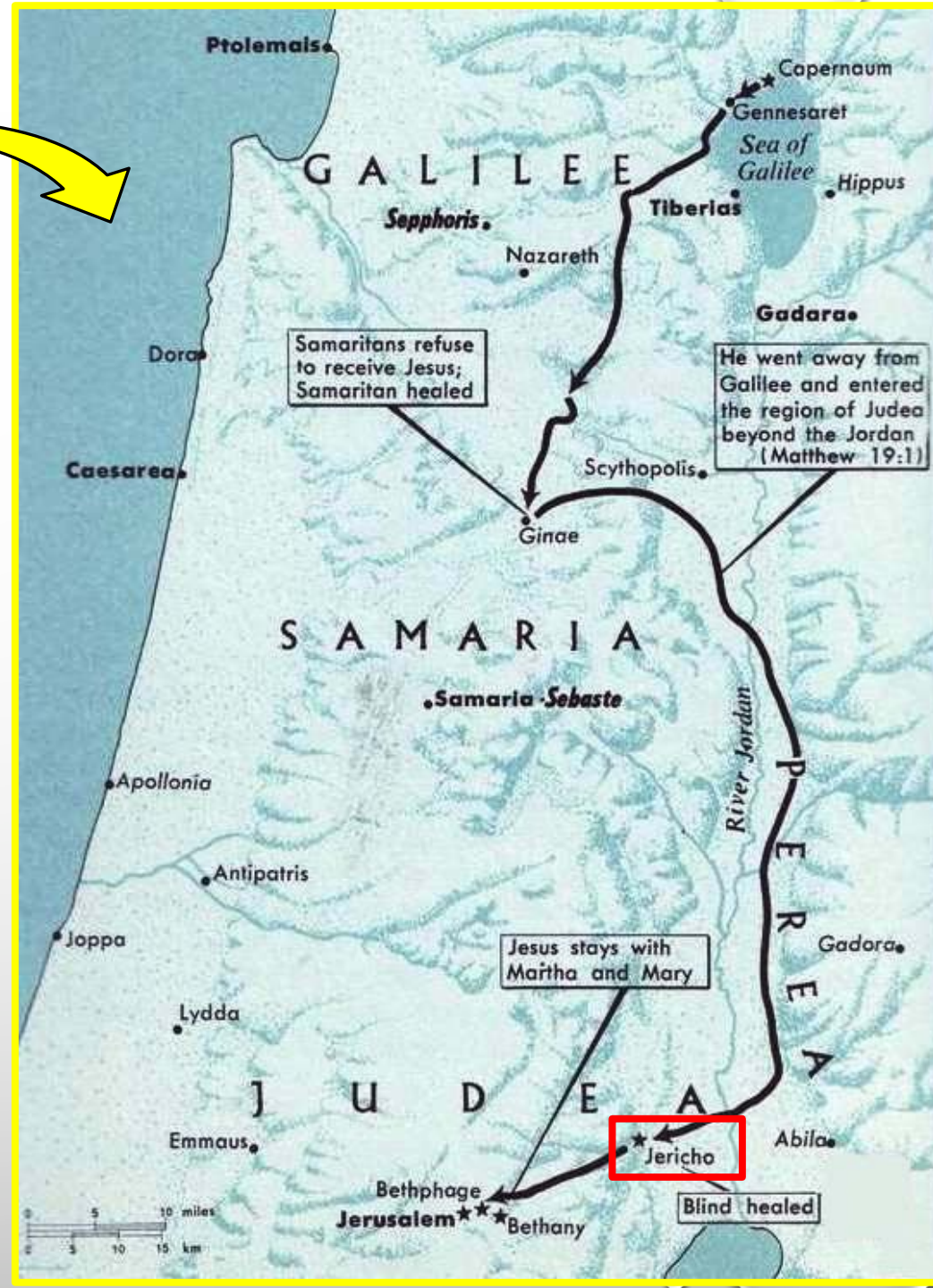


耶穌進了耶利哥，**要從那裏經過**。（19:1）

耶穌說完了這些話，就走在前面，**上耶路撒冷去**。（路19:28）



Jesus' Final Journey to Jerusalem



走向耶路撒冷之旅

路加福音9:51開始，到19:27止，記載有關耶穌帶著門徒走向耶路撒冷這段旅途中的事蹟。也就是耶穌結束在加利利的工作，朝著耶路撒冷走去的這段時間。

耶穌被接上升的日子將到，他決定面向耶路撒冷走去。他打發使者在他前頭走；他們進了撒瑪利亞的一個村莊。...
(路9:51-52)

他們繼續前行，耶穌進了一個村莊。(路10:38)

耶穌往耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教導人。(路13:22)

耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利中間的地區。
(路17:11)

有一個官問耶穌說：「善良的老師，我該做甚麼事才能承受永生？」... (路18:18)

耶穌把十二使徒帶到一邊，對他們說：「看哪，我們上耶路撒冷去，先知所寫的一切事都要成就在人子身上。... (路18:31)

耶穌將近耶利哥的時候，有一個盲人坐在路旁討飯。... (路18:35-43)

耶穌將近耶利哥的時候，有一個盲人坐在路旁討飯。

他聽見許多人經過，就問是甚麼事。他們告訴他，是拿撒勒人耶穌經過。他就呼叫說：「大衛之子耶穌啊，可憐我吧！」在前頭走的人就責備他，不許他作聲，他卻越發喊叫：「大衛之子啊，可憐我吧！」

耶穌就站住，吩咐把他領過來，他到了跟前，就問他：「你要我為你做甚麼？」他說：「**主啊，我要能看見。**」耶穌對他說：「**你看見吧！你的信救了你。**」

那盲人立刻看得見了，就跟隨耶穌，一路歸榮耀給上帝。眾人看見這事，也都讚美上帝。（路18:35-43）



v.2

有一個人名叫撒該，作**稅吏長**，是個**財主**。(和修版)

看啊，有個名叫撒該的人，是個**稅吏長**，**很富有**。(新漢譯)

A man was there by the name of Zacchaeus; he was a **chief tax collector** and was **wealthy**. (NIV)

許多稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽他講道。

法利賽人和文士私下議論說：「這個人接納罪人，又同他們吃飯。」

耶穌就用比喻對他們說：「你們中間誰有一百隻羊，失去其中的一隻，不把這九十九隻留在曠野，去找那失去的羊，直到找著呢？找到了，他就歡歡喜喜地把羊扛在肩上。他回到家裏，請朋友和鄰舍來，對他們說：

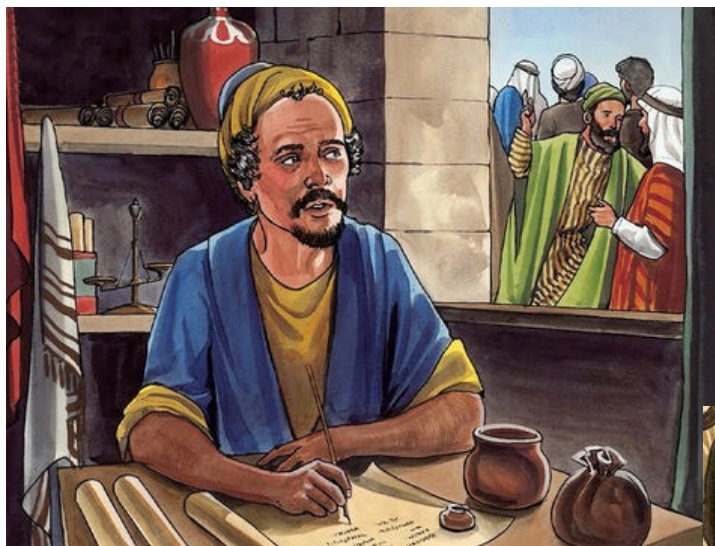
『你們和我一同歡喜吧，我失去的羊已經找到了！』我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣為他歡喜，比為九十九個不用悔改的義人歡喜還大呢！」（路15:1-7）

他聽見這些話，就很憂愁，因為他很富有。

耶穌見他變得很憂愁，就說：「**有錢財的人進上帝的國是何等的難哪！駱駝穿過針眼比財主進上帝的國還容易呢！**」聽見的人說：「這樣，誰能得救呢？」耶穌說：「在人所不能的事，在上帝都能。」彼得說：「看哪，我們已經撇下自己所有的跟從你了。」耶穌對他們說：「我實在告訴你們，凡是為上帝的國撇下房屋，或是妻子、兄弟、父母、兒女的，沒有不在今世得更多倍，而在來世得永生的。」（路18:23-30）

被鄙視的稅吏長 — 撒該

1. 耶穌進了耶利哥，從城裏經過。
2. 看啊，有個名叫撒該的人，是個稅吏長，很富有。
3. 他想看看耶穌是個甚麼樣的人，可是他身材矮小，在羣眾當中無法看到耶穌。
4. 於是他跑到前頭，爬上一棵無花果桑樹，要看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。
5. 耶穌來到那地方，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我要住在你家裏。」
6. 撒該連忙下來，歡歡喜喜接待耶穌。
7. 眾人看見，都私下議論說：「他竟然到罪人家裏去住宿。」 (新漢譯)



1. 請你描述一下撒該。
2. 他可能已經知道關於耶穌的什麼？你認為他為什麼渴望見到這位耶穌？
3. 人們對撒該的態度是什麼？為什麼他們稱他為「罪人」(v.7)？

被鄙視者的朋友 — 耶穌

7. 大家看見，都咕咕噥噥發怨言，說：「他竟然到一個罪人的家裏住宿。」
8. 撒該站着對主說：「主啊，請看，我要把我一半的產業送給窮人；我如果敲詐過誰，就償還他四倍。」
9. 耶穌談論他說：「今天救恩臨到這家了，因為他也是亞伯拉罕的子孫。」
10. 人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。」(新漢譯)

4. 人們顯然鄙視撒該。但是耶穌呢？他如何對待撒該？他為什麼要那樣對待他？
(你認為他在撒該身上看到了更深層次的需要嗎？可能是什麼？)
5. 耶穌來到這個世界的目的 (v.10) 與他對撒該的慈憐態度有何關係？

v.10

人子來，正是要尋找拯救**喪亡**的人。(新漢譯)

人子來是要尋找和拯救**失喪**的人。(和修版)

For the Son of Man came to seek and to save the lost.” (NIV)

For the Son of Man came to find and restore the lost. (MSG)

v.10**喪亡**：原文基本的意思是「毀滅」或「死去」。

撒該 — 騙子的懺悔

7. 大家看見，都咕咕噥噥發怨言，說：「他竟然到一個罪人的家裏住宿。」
8. 撒該站着對主說：「主啊，請看，我要把我一半的產業送給窮人；我如果敲詐過誰，就償還他四倍。」
9. 耶穌談論他說：「今天救恩臨到這家了，因為他也是亞伯拉罕的子孫。」
10. 人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。」(新漢譯)

在第 7 和第 8 節之間，似乎相隔了一段時間，耶穌向撒該解釋他和他的家人如何可以獲得救恩。無論信息內容為何，它一定具有很強的說服力。

6. 遇見耶穌後，撒該有什麼改變？

v.8 敲詐：原文指「藉誣告榨取金錢」。

「人若偷牛或羊，無論是宰了或賣了，他就要以五牛賠一牛，四羊賠一羊。」(出22:1)

面對真道—神學研經法

請一人朗讀經文，其他人閉目聆聽。

分組，先個人默讀經文，個別回答以下問題，再互相討論：

1. 經文使我們對神有甚麼認識？
2. 經文使我們對人有甚麼認識？
3. 經文使我們對神與人的關係有甚麼認識？

7. 你不像撒該那樣是稅吏。
但是，你以什麼其他方式欺騙過別人？
耶穌能為你做什麼？

耶穌進了耶利哥，從城裏經過。

看啊，有個名叫撒該的人，是個稅吏長，很富有。他想看看耶穌是個甚麼樣的人，可是他身材矮小，在羣眾當中無法看到耶穌。於是他跑到前頭，爬上一棵無花果桑樹，要看耶穌，因為耶穌就要從那裏經過。

耶穌來到那地方，抬頭一看，對他說：「撒該，快下來！今天我要住在你家裏。」撒該連忙下來，歡歡喜喜接待耶穌。

大家看見，都咕咕噥噥發怨言，說：「他竟然到一個罪人的家裏住宿。」

撒該站着對主說：「主啊，請看，我要把我一半的產業送給窮人；我如果敲詐過誰，就償還他四倍。」

耶穌談論他說：「今天救恩臨到這家了，因為他也是亞伯拉罕的子孫。人子來，正是要尋找拯救喪亡的人。」

v.5 「撒該，快下來！
今天我要住在你家裏。」

v.6 撒該連忙下來，歡歡喜喜接待耶穌。



我們看到撒該如何為他過去的罪惡生活悔改。
耶穌本人非常清楚地表明，救恩臨到了撒該一家。

8. 此刻，你能否明確的表示，願意歡歡喜喜地
接待耶穌進入你心中的家？

回應表

